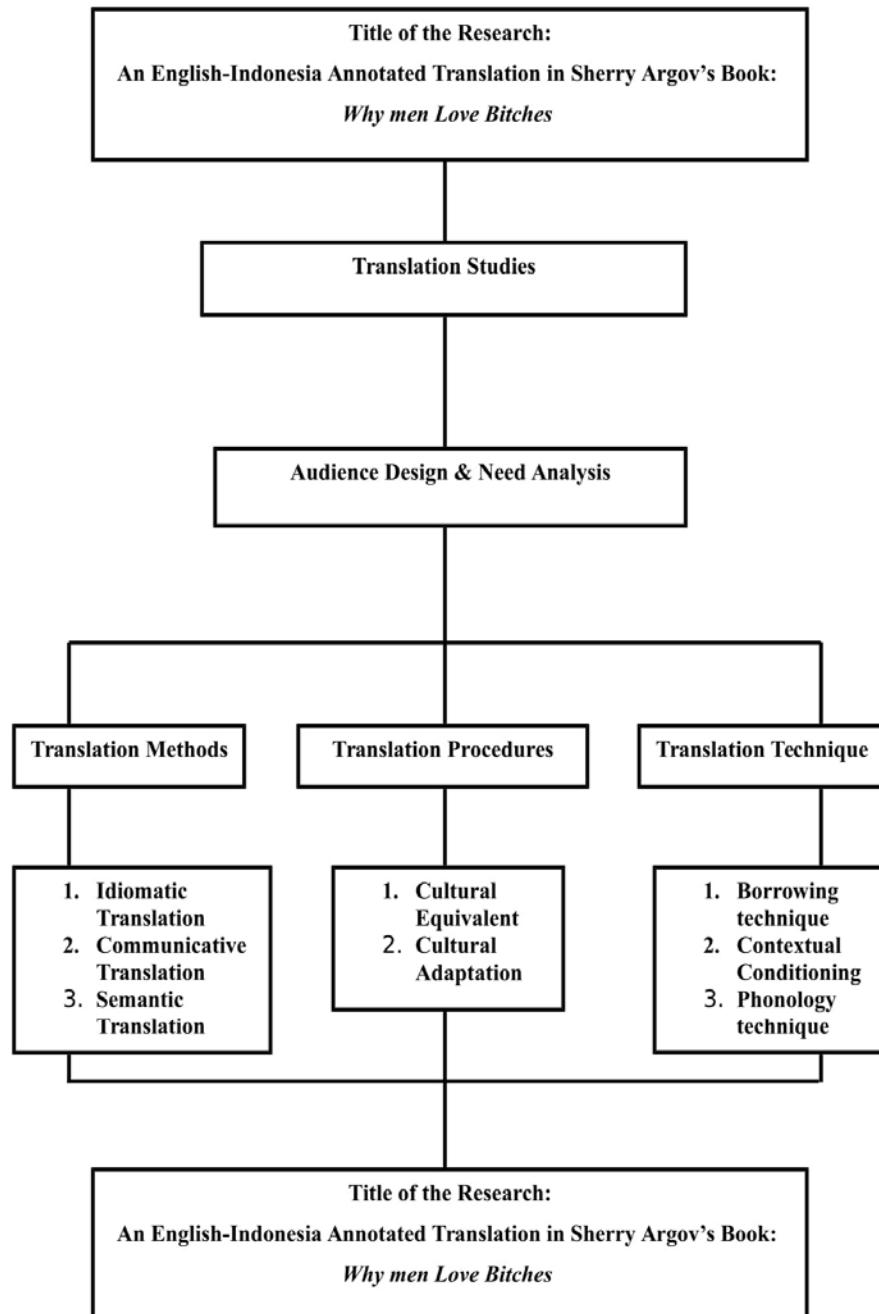


SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER OF THE RESEARCH



AN ENGLISH-INDONESIA ANNOTATED TRANSLATION IN SHERRY ARGOV'S BOOK: *WHY MEN LOVE BITCHES*

BACKGROUND Translating is a way of transferring the message or meaning from Source Language (SL) to Target Language (TL) with the logical equivalent word. Meaning is what really matters in translation. The translator has to keep the meanings from the source language and transfer them to the target language. It is allowed to change the form (langue) as long as the meaning is kept because meaning is what the translators have to focus on.

METHOD For this research, I use qualitative method. The source of data is only from Sherry Argov's book *Why Men Love Bitches*. After collecting the data, I examine and analyze the data with related theories. Then, I present the result of the analyses of the data.

BENEFITS The writer conducts this research in order to get beneficial. This research is expected to be useful for those who want to obtain or increase their knowledge about annotated translation and translation method, procedure and technique. Furthermore, to produce a good and right translation for the readers so they can comprehend the book.

Nurul Rizky

2014130029

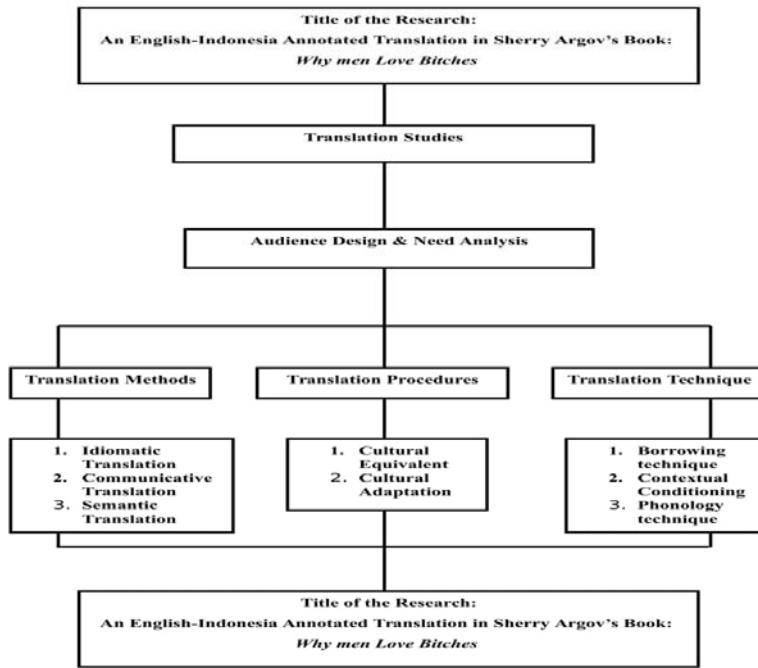
Faculty of Letters

University of Darma Persada

RESEARCH FINDINGS Translation method, procedure, and technique used in English-Indonesia annotated translation in Sherry Argov's book *Why Men Love Bitches* are idiomatic translation, communicative translation, semantic translation cultural equivalent procedure, and contextual conditioning technique.

CONCLUSION To get a good and right translation, translator must have good knowledge about both of source language and target language, so the implicit meanings from source language can be equivalently transferred to target language. The knowledge includes language of both (langue), how the countries in both languages use the language (parole), and the culture of source and target language.

SCHEME OF THE RESEARCH



CURRICULUM VITAE

Name : Nurul Rizky
Nationality : Indonesian
Place/Date of Birth : Jakarta, 26 April 1996
Sex : Female
Phone : 085817999496
Address : JL. KEBON SAYUR GG. TIMAH rt 005 rw 007, Tanah Abang, Jakarta Pusat
E-Mail : nrl.rizky2@gmail.com



Educational Background

2002 - 2008 : SDN 01 Pagi Pisangan Timur, Jakarta
2008 - 2011 : Sekolah Menengah Pertama Negeri 99, Jakarta
2011 - 2014 : Sekolah Menengah Atas Negeri 22, Jakarta
2014-Present : Darma Persada University, Jakarta

Personal Achievements

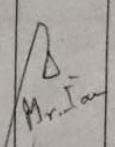
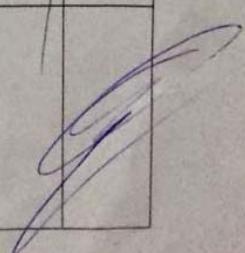
2002 : Third Winner of East Jakarta English Speech Competition
2005 : Third Winner of Jakarta Skipping Calisthenics
2008 : First Winner of Jakarta English Speech Competition
2009 : Second Winner of Jakarta Traditional Dance

ATTACHMENTS

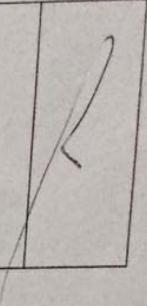
I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Nurul Rizky.....
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian, SS, M.Hum.....
 Dosen Pembimbing II : Juliansyah, M.Pd.....
 Judul Skripsi : Cultural Adaptation Technique in
 Sherry Argov's book "Why Men Love
 Bitches": An annotated Translation.....
 Mulai Bimbingan : 18 september 2017.....
 Tahun Akademik : 2017 / 2018.....

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Kamis, 19 oktober 2017	- ideology in translation: foreignization vs domestication - emotional-specific content	
2.	Senin, 11 desember 2017	Wrong Grammar	 D. Mr. Jau
3.	Senin, 11 desember 2017	Metaphrase	

4.	9 april 2018	- outlining	
5.	29 april 2018	- Annotation technique - outlining	
6.	7 juni 2018	- Cross culture equivalence - user-based lexeme	
7.	8 juni 2018	Idioms salah data	
8.	5 juli 2018	Wrong Grammar, Punctuation	
9.	9 juli 2018	Bridging, Consistency	

10.	12 juli 2018	Data of the translation Bridging Punctuation Grammar	
-----	--------------	---	---

Jakarta,

Pembimbing I Menyetujui :

(..... Tommy Andrian, SS, M.Hum

Pembimbing II

(.....)

Pembimbing Akademik

(..... Eka V. L.)

Mengetahui :

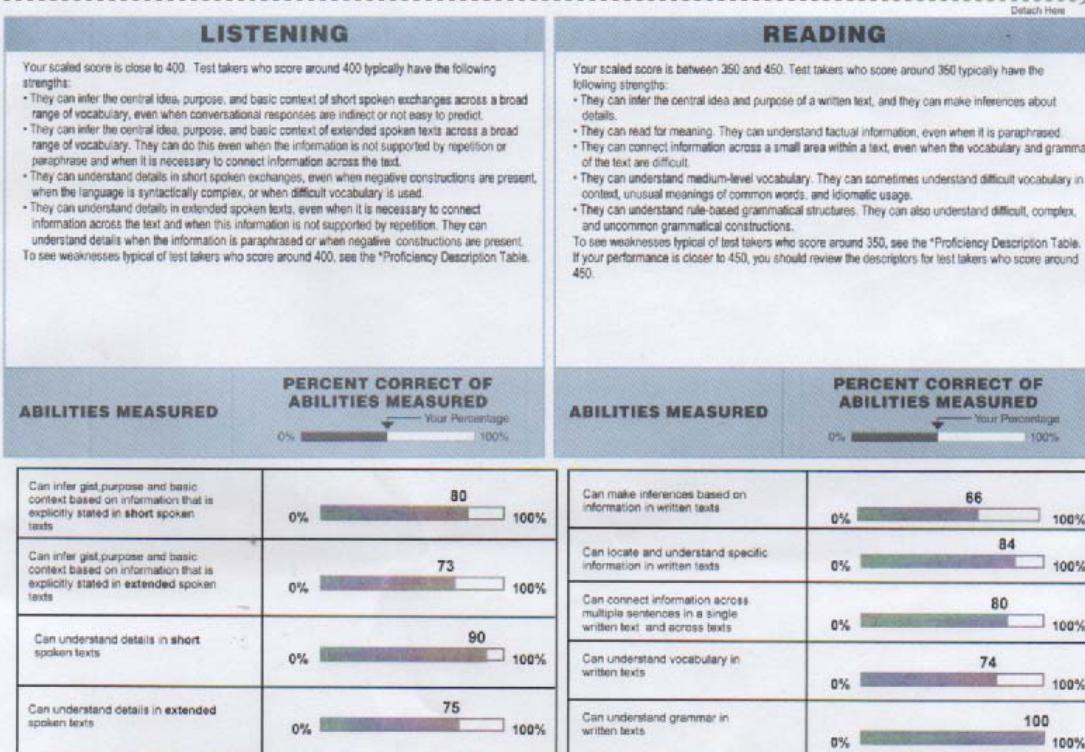
Kajur Inggris S-1

(..... Tommy Andrian, SS, M.Hum



LISTENING AND READING OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

<p>Name: Nurul Rizky</p> <p>Identification Number: 2014130029 Date of Birth (yyyy/mm/dd): 1996/04/26</p> <p>Test Date (yyyy/mm/dd): 2018/01/19 Valid Until (yyyy/mm/dd): 2020/01/19</p>		LISTENING Your score 390 READING Your score 400 	TOTAL SCORE 790
Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya			
<small>PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kaw 47, Jakarta, Indonesia, 12930</small>		<small>This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.</small>	
<small>ETS, OneWorld © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logo, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.</small>		<small>>< Detach Here</small>	



* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toeic

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.



JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450

Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052

E-mail: humas@unsada.ac.id Homepage: http://www.unsada.ac.id

SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Nurul Rizky.....
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 26 april 1996.....
Alamat Rumah : Jl. Pendidikan 11 RT008 RW05 no. 1.....
E-mail : nrl_rizky2@gmail.com.....
No. Telepon/Ponsel : 0812 90 7733 80.....

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

Cultural Adaptation Technique in Sherry Argov's Book 'Why
Men Love Bitches': An annotated translation.....

yang diajukan pada semester ganjil tahun akademik 2017/2018 bersifat orisinal dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

Bila mana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 2017

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1

Tommy Andrian, SS, M.Hum
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa

Nama Lengkap Nurul Rizky
NIM. 1614130029